

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	FB	1	2

Professor de contacte

Nom: Cecília Debergh

Correu electrònic: Cecília.Debergh@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: francès (fre)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: Sí

Grup íntegre en espanyol: No

Equip docent

Catherine Favret

Prerequisits

Al començar la assignatura se necessita que el estudiante sea capaz de:

Comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos.

Producir textos escritos con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.

Comprender textos orales claros sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.

Producir textos orales sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.

Comprensión oral y escrita indispensable para el seguimiento de la asignatura:

Puede entender con cierta facilidad instrucciones en las clases y las tareas que da un profesor.

Puede anotar información en clase siempre que la articulación sea clara.

Puede comprender instrucciones y mensajes como, por ejemplo, catálogos de biblioteca informatizados o instrucciones y mensajes en los espacios virtuales de la asignatura.

Nivel de dominio de la lengua exigido:

Idioma Francés: Nivel umbral B2.1 MECR (Marco Europeo Común de Referencia)

Objectius

La función de esta asignatura es iniciar el desarrollo de las competencias comunicativas de idioma B

del estudiante y fomentar las competencias textuales necesarias para poder iniciar la traducción directa e iniciar las competencias textuales necesarias para la traducción inversa. Al acabar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

Comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas de una amplia gama de ámbitos y registros. (CE5:MCRE_FTI B2.3)

Producir textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. (CE6:MCRE_FTI B2.1)

Comprender textos orales de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. (CE7:MCRE_FTI B2.1)

Producir textos orales con cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (CE8:MCRE_FTI B1.2)

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.
4. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de tipologia diversa amb certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
6. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.
7. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres.
9. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre textos orals de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.
10. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts, i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
11. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos senzills de l'àmbit acadèmic, seguint models textuais estàndards.
12. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
13. Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos orals i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.
14. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències de la combinació lingüística amb un grau suficient de control.

Continguts

CONTENUS PRAGMATIQUES

Comprendre un témoignage

Comprendre une émission de radio

Comprendre un extrait de pièce de théâtre

Débattre, exprimer son opinion sur un thème connu

Faire un portrait

Rédiger un article

Raconter une anecdote

Exprimer ses goûts

Proposer une sortie

Ecrire un article

Rédiger une critique

Raconter une expérience

Comparer son pays à la France

CONTENUS LINGUISTIQUES

Santé et maladie

Participe présent, gérondif et adjectif verbal

La description physique

Les pronoms personnels

La météo

L'environnement

Les pronoms relatifs

L'art

L'appréciation

L'expression de la quantité

La condition et l'hypothèse

Le travail, l'économie

La comparaison

Metodologia

Metodologia docent

S'ampliaran i aprofundiran les competències en idioma estranger francès i es desenvoluparan les competències específiques necessàries de cara a la traducció: d'una banda, les competències globals i habilitats comunicatives d'idioma estranger, de l'altra, les competències lingüístiques especials en francès com llengua de treball per a la traducció, posant especial èmfasi en aquelles que són de rellevància pragmàtica, intercultural i contrastiva (B-A) per a la traducció, heurística o instrumental de cara a l'aprenentatge d'idiomes.

Activitats formatives

1. Realització de tasques per a desenvolupar estratègies i mètodes de lectura i comprensió textual.
2. Realització de tasques per a desenvolupar estratègies i mètodes d'anàlisi del discurs.
3. El tractament de problemes lingüístics i interculturals (B-A) freqüents manifestos en textos actuals, seguit de tasques o exercicis gramàtics i/o performatius o tasques de detecció corresponents.
4. Introducció a la síntesi textual i les bases de la mediació lingüística mitjançant perífrasis, reformulació o explicitació dels continguts textuais.
5. El perfeccionament de la producció textual en francès i la revisió de textos defectuosos;
6. Realització de tasques comunicatives orals i escrites diverses.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Clase magistral y realización de actividades de comprensión lectora	15	0,6	2, 4, 8
Clase magistral y realización de actividades de producción escrita	25	1	3, 6, 10
Realización de actividades de comprensión oral e interacción oral	15	0,6	1, 5, 7, 13, 14
Tipus: Supervisades			
Preparación, supervisión y revisión de ejercicios orales y escritos	15	0,6	2, 3, 4, 6, 8, 11
Tipus: Autònomes			
Realización de actividades de comprensión lectora	32,5	1,3	2, 4, 8, 11
Realización de actividades de producción escrita	40	1,6	6, 11

Avaluació

AVALUACIÓ

Es faran proves parcials que inclouen diferents activitats d'avaluació (de comprensió oral i lectora, de producció escrita i orals, coneixements gramaticals, etc.). Cada prova parcial té un barem per a valorar els resultats de l'aprenentatge segons les competències específiques. Es farà el còmput total de la nota a partir dels percentatges establerts per a cada competència.

Ara bé, en el cas que l'alumne/a tingui més de dos exàmens amb una nota inferior a 4,1, l'assignatura quedarà suspesa an recuperació per als casos següents:

- si l'alumne en el còmput total té més de 5, però ha obtingut dues notes inferiors a 4,1, tindrà un 4 en la nota final, amb dret a recuperació.
- Si l'alumne en el còmput total té una nota final entre 4 i 5, però ha obtingut dues notes inferiors a 4,1, tindrà dret a recuperació.

Si l'alumne en el còmput total té una nota final inferior a 4, **no té dret a recuperació**.

- Fer les proves parcials és obligatori. Si per qualsevol raó (malaltia de la professora, vaga, festiu, actes oficials de la facultat) proves no es poden realitzar en la data prevista, es faran el dia que hi hagi la classe següent. Si un alumne/a, per motius de salut, no pot assistir a una prova parcial, haurà de portar un justificant mèdic o de l'empresa, només en aquests casos, la professora decidirà si l'alumne/a pot realitzar un altre treball avaluable.

- Es valorarà la participació oral a classe.

- Durant el semestre es comentarà amb els alumnes la progressió del seu procés d'aprenentatge.

- Al final del semestre es podrà comentar amb cada alumne la seva nota final.

Només es farà un examen de recuperació en els casos següents :

- Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 25 - 30% de les activitats avaluables (llarga malaltia, etc.)

- Quan la nota final sigui entre un 4 i un 4,9.

- En tots els casos l'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses.

- Quan s'han suspès més de dos exàmens amb una nota inferior a 4,1, encara que en el còmput total s'hagi arribat més.

Normativa FTI de recuperació d'activitats avaluables en el cas d'un 'no avaluable' o d'un 'suspens' (COAT FTI, 09/0

1. Es considera un 'no avaluable' quan l'alumne no s'ha presentat al 75% de les activitats avaluables.[vid. 2]

1.1. Cada professor (o grup de professors en el cas de les assignatures amb més d'un grup) determinarà la recuperació d'activitats avaluables a la guia de l'assignatura i farà constar el mecanisme per assolir-la.

1.2. El mateix criteri s'aplicarà a tots els grups d'una assignatura.

2. Només es podrà recuperar nota en els casos següents:

2.1. Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 25 - 30% de les activitats avaluables;

2.2. Quan la nota final, incloent-hi la nota per a la competència clau de l'assignatura, prèvia a l'acta sigui entre un 4 i un 4,9

2.3. En tots dos casos l'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses.

2.4. En assignatures on s'ha d'aconseguir una nota mínima en unes proves determinades (per exemple, per assegurar el nivell d'una competència o habilitat d'idioma) l'alumne haurà d'assolir la corresponent nota mínima estipulada per obtenir la qualitat d'aprobat (5.0) en la nota final. (Per a totes les assignatures:) Es mantindrà el mateix criteri d'avaluació i còmput de nota final.

3. S'exclouen de la recuperació de nota les avaluacions vinculades a un treball acadèmic i/o professional dirigit de durada superior a un any o anual.

4. S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi.

5. Una vegada superats l'assignatura o el mòdul, aquests no podran ser objecte d'una nova avaluació.

6. En cap cas es podrà recuperar nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota.

En cas de còpia o plagi

En cas que es produeixin diverses irregularitats en les activitats d'avaluació d'una mateixa assignatura, la qualificació final de l'assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació de nota les proves suspeses per còpia o plagi.

Es considera com a "còpia" un treball que reproduïx tot o gran part del treball d'un/ altre/a company/a, i com a "plagi" el fet de presentar part o tot un text d'un autor com a propi, és a dir, sense citar-ne les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital a Internet. La còpia i el plagi són robatoris intel·lectuals i, per tant, constitueixen una falta que serà sancionada amb la nota "0". En el cas de còpia entre dos alumnes, si no es pot saber qui ha copiat qui, s'aplicarà la sanció a tots dos alumnes.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitats de comprensió escrita a partir de lectures obligatòries	15%	1	0,04	2, 4, 8
Activitats de comprensió lectora i expressió escrita	30%	3	0,12	2, 3, 4, 6, 8, 10
Comprensió oral global i detallada	10%	1	0,04	1, 5, 9
Prova d'expressió oral	15%	0,5	0,02	1, 7, 12, 13
Test lexicogramatical	20%	1	0,04	2, 3
Treballs autònoms	10%	1	0,04	2, 3, 4, 10, 11, 14

Bibliografia

Cf Campus Virtual de l'assignatura: <https://cv2008.uab.cat/>
